EPISODE FIVE

LAST BOSS KORIN

ADVENT

屋上の乱
5
[避れ!!黒歴史RPG]

A Kare(彼)/Kanojo(彼女) Crash Course

- *Kare* means **someone-in-distance** while *kanojo* means **woman-in-distance**.
- Both were used to directly translate third-person pronouns in Western **literature** starting from the mid-19th century.
- You can use them to talk **objectively** about someone.
- Since it sounds like you are **psychologically distancing** yourself, it can feel **cold** when referring to people who have a close relationship with you.
- It's **impolite** to refer to your superiors this way. You should always use their name + honorifics or their title.

These pronouns are very rarely used in general. Before this chapter, *kanojo* was never used and *kare* only appeared four times:
- Once in Chapter 5 when Nobu-san states Anan's age; even though the original text is in Japanese, it's written to sound like he's talking in English.
- Twice in Chapter 19 to refer to the **fictional** hero of the RPG game.
- Once in Chapter 21 in an article referring to a person who passed away.

Because there is a significance to the use of *kare* in this chapter, its actual usage will be in quotations (*"he"/"his"/"him"*).

This chapter has two-page spreads.
Change to a 2-page or at least a right-to-left reader layout, if possible.

... Hmph ...
How am I the last boss?!
The scenario's supposed ta be "the hero is the last boss's clone..."
But some guy I don't know showed up...
... That's what this round's 「me」 did, huh.
The battle difficulty is gonna be high...
Oh. The platform is going down.
Oi... This last boss...
How come we ain't got the same face?
Anyway, we're fighting the last boss!
Ankoro! Give me the triple combo buff!
Huh?
Oh! Okay!
The attack, defense, and speed up. Right!

PI PI PI
4 on the wings, then the head and chest. That's 6 of 'em!
It's a lot, but if we can hold on, we can win!
I already know his weak points.
PI PI PI PI
RIGHT!
HERE WE GO!!
CHARGE
ATTACK!
Just do what we always do and we'll be fine.
BEAM
BEAM
BEAM
He'll resist them, but I'll keep firing until they take!
I'll cast Slow Round and Bind Round!

WHOOSH
SPLASH
WHIZZ
Ow ow ow!
The shield's fadin'! FADIN'!
...I wonder. Should I end it now?
FSSHHH
...This world.
FWOOSH

Hey, 「me」
「I」 went through all this trouble to forge "him",
so wouldn't it be better to stay like this forever?
What do you mean?
What are you saying?
200 HP HEALED
ARF!
Nobu-san!
UOH!
I'm okay. I've saved up my SP gauge, too!
DASH
WHIZZ
WHIZZ
WHIZZ

SHATTER
Got 'em! That's 2!!
SHATTER
FWOOM
SPECIAL MOVE,
FALCON DROP!!
...I have already realized it, huh.
The truth that "he" does not exist.
SHHH

...A memory completely out of my reach...
The dread that's over-taking me...
The visions from the Planet Memories ...

As envious as I am, I'll allow it.
Because 「I」...
but here's 「me」 gallivant-ing with "him".
I've been waiting here the whole time,

...have been journeying all alone until now.

I Forged Nobu-san?
What's wrong, Ankoro ?!
Focus on the fight!
Can't he hear that voice?
I've been alone until now?
I've...
...been in this world the whole time?

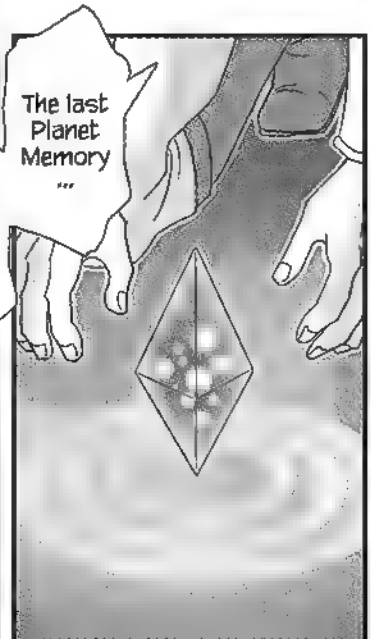
...It's Nobu-san...
SLAM
You're just a fake,
but I'm still happy...

Oi...

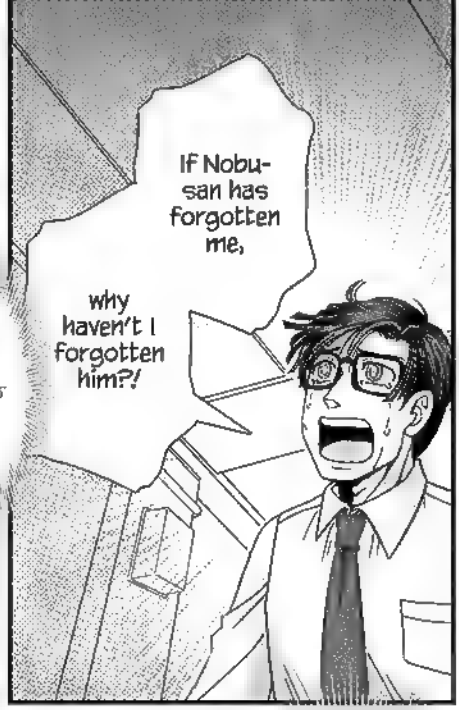
Did I... do all right as the last boss?
ウウウウウ
FSSS

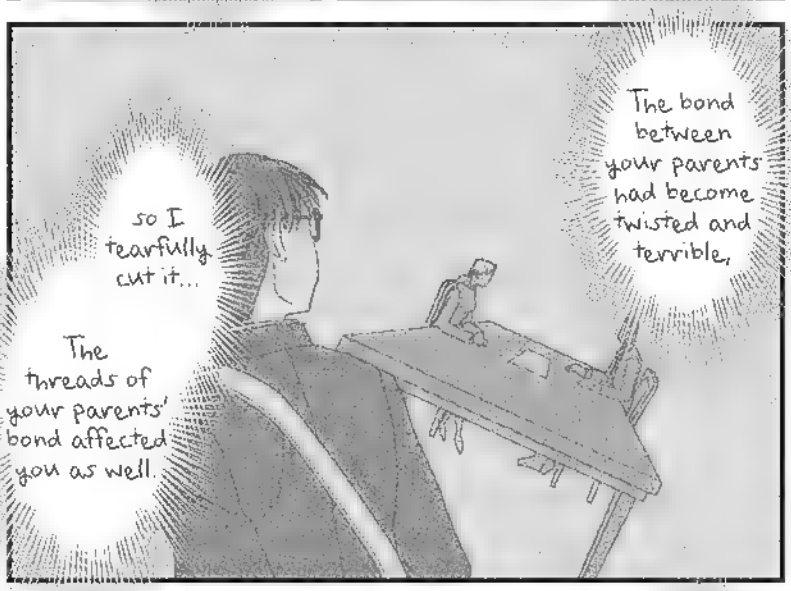
the hell... are ya...?
ウウウ...
HHH
... ... Just who ...
カラン

With this, I'll remember just about all of it...
FLASH!


The last Planet Memory ...

Oh.
I remember everything.
FLARE
In the real world,
Nobu-san is...





From the moment my bond with Nobu-san was cut...

LIES!
but it's for your happiness that I cut your bond...
I feel sorry for you,
You don't care about my happiness!
You only care about continuing our blood-line!
As if you'd think of me as anything more than a vessel!
You only want your human chain to go on.
I won't give up!
I'm going to get Nobu-san back!
CLENCH
ぎゅっ
I won't let you have your way, Talisman-sama!!
That's why you cut my parents' bond so easily.
Because you already had me as the descendant who carried your blood.

Yeah?
Ooh. That, eh.
Um
About the medical check-up...
I'd make up excuses to talk to him.
I'd offer help for a chance to be by his side.

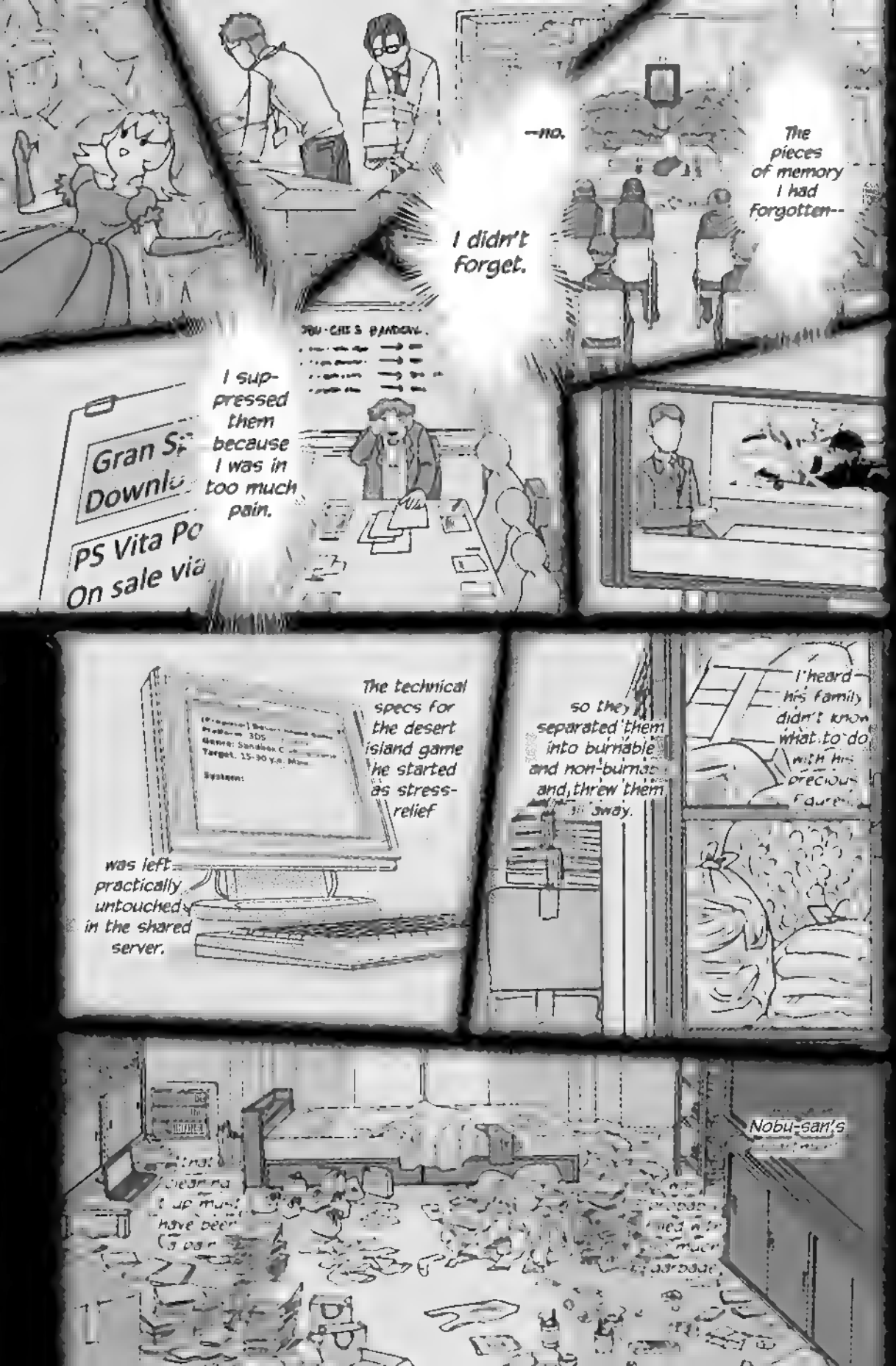
I thought it'd all work out if I tried my best.

I could slowly build our relationship to how it was.
I believed that with time,
He's so far...

However, we remained distant.
Hey, Miyoshi-kun, Anan-kun!!
Look what's on the conference room TV!!
FLAIL
FLAIL
FLAIL
And while I fruitlessly kept going...

The news on TV

was about a plane crash. The one Nobu-san had been on.


I didn't forget.
--no.
The pieces of memory I had forgotten--
I suppressed them because I was in too much pain.
Gran S
Downl
PS Vita Po
On sale via
The technical specs for the desert island game he started as stress-relief
was left practically untouched in the shared server.
so they separated them into burnable and non-burnable and threw them away.
I heard his family didn't know what to do with his precious figure.
Nobu-san's

Not a thing.

Not a thing.
TICKET

Not a thing.

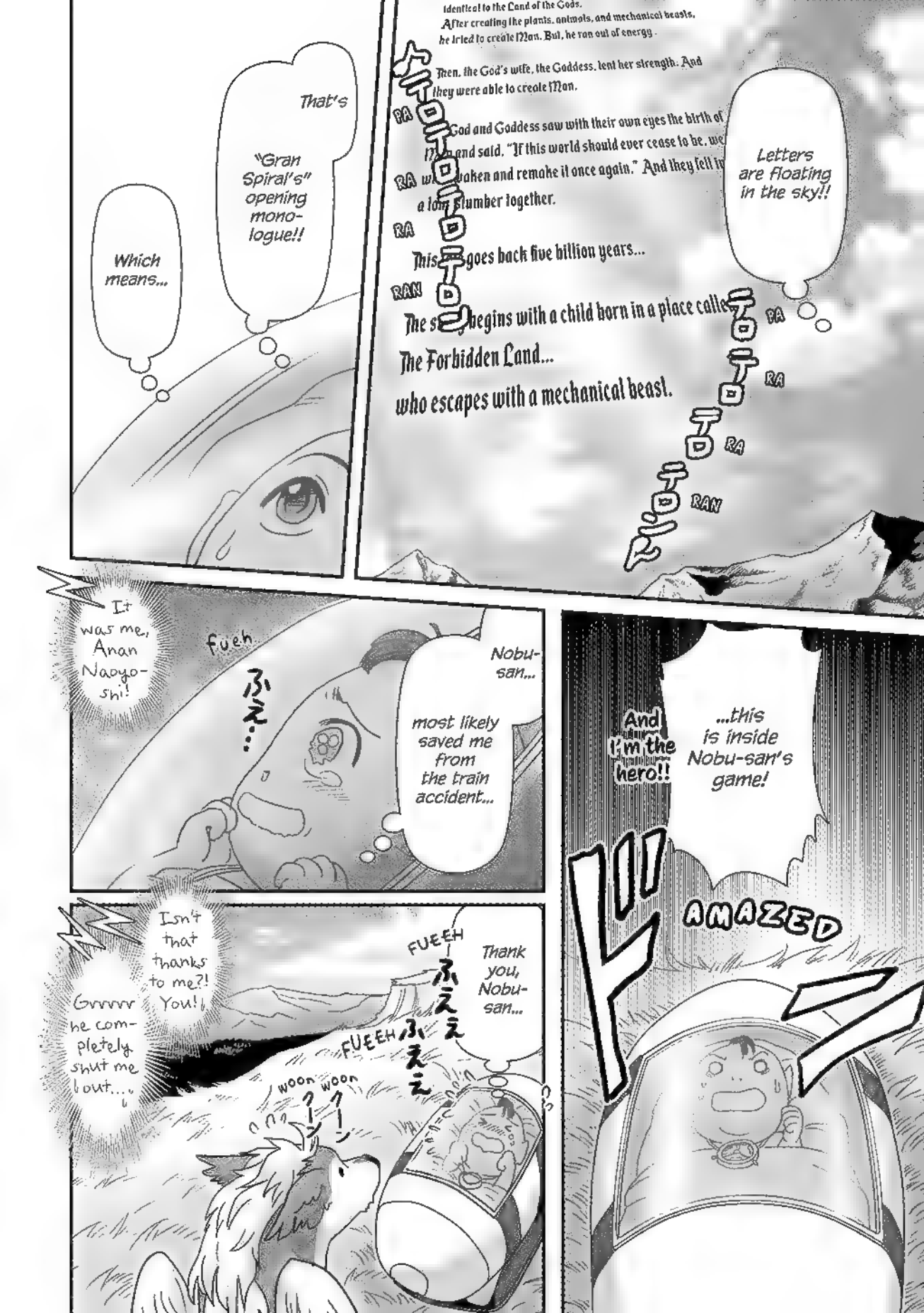
Not a thing.

I couldn't change a thing.

I couldn't
do anything.

The glare...
...This place...
SHHH
...A baby is crying...?
WAAA
オギャア
オギャア
WAAA

...is so beautiful...
I'm sure I'm seeing it for the first time, but this view looks familiar.
What...
is this place...?


Which means...
That's "Gran Spiral's" opening monologue!!
identical to the Land of the Gods.
After creating the plants, animals, and mechanical beasts, he tried to create Man. But, he ran out of energy.
Then, the God's wife, the Goddess, lent her strength. And they were able to create Man.
God and Goddess saw with their own eyes the birth of Man and said. "If this world should ever cease to be, we will awaken and remake it once again." And they fell into a long slumber together.
This story goes back five billion years...
The story begins with a child born in a place called The Forbidden Land...
who escapes with a mechanical beast.
Letters are floating in the sky!!
It was me, Anan Naoyoshi!
Fueh
ふぇ…
Nobu-san...
most likely saved me from the train accident...
Isn't that thanks to me?! You!
Grrrrr he completely shut me out...
FUEEH
ふぇぇ
FUEEH
ふぇぇ
WOON WOON
クーン クーン
Thank you, Nobu-san...
And I'm the hero!!
...this is inside Nobu-san's game!
ドン
AMAZED

Oh.
Maybe...
Nobu-san entered the game world, too!
I'll go search for him!!
Since I entered the world this way,
there's a chance Nobu-san came here...!

It is my own Gran Spiral.
At the end of the journey, I would realize what I'd lost and it would loop once more.
Nevertheless, I would restart my journey with a sliver of hope.
When the memories came back after the last battle, I would fall into despair.
Holding onto hope, I would set out on my journey.
Everything about Nobu-san's death I would leave forgotten.

It's a lie! Nobu-san isn't dead!
I just have to find him!
SHATTER
I'll never give up...!
NEVER!
I'm not leaving this world until I find him!!

I've already...
I. Finally understand.
journeyed through this world time and again...
Time and again I would fall into despair right here...
AN-KORO ?!

And the Nobu-san over there...
is in fact a Nobu-san I built up from my delusions...
See? He's fading away already.
All because my memories are coming back.
NOBU-SAN!!
No! You can't just disappear!
I can't lose you again!

Nobu-san
Hope
is despair
Nobu-san
FSSHHH
once more.
Nobu-Saan
...

FWISH
GRAB

Anan
it's me.

I've come ta save ya!

The Honest Life of a Game Studio Chapter 22

ゲーム屋BL(下)

higefusa

oyajidesu : Translation/Lettering/Cleaning
bù dīng: Quality Check

This is a fan translation by **oyajidesukara**.
oyajidesukara :Tumblr
oyajidesukara@gmail.com :Email

Cease redistribution when licensed.